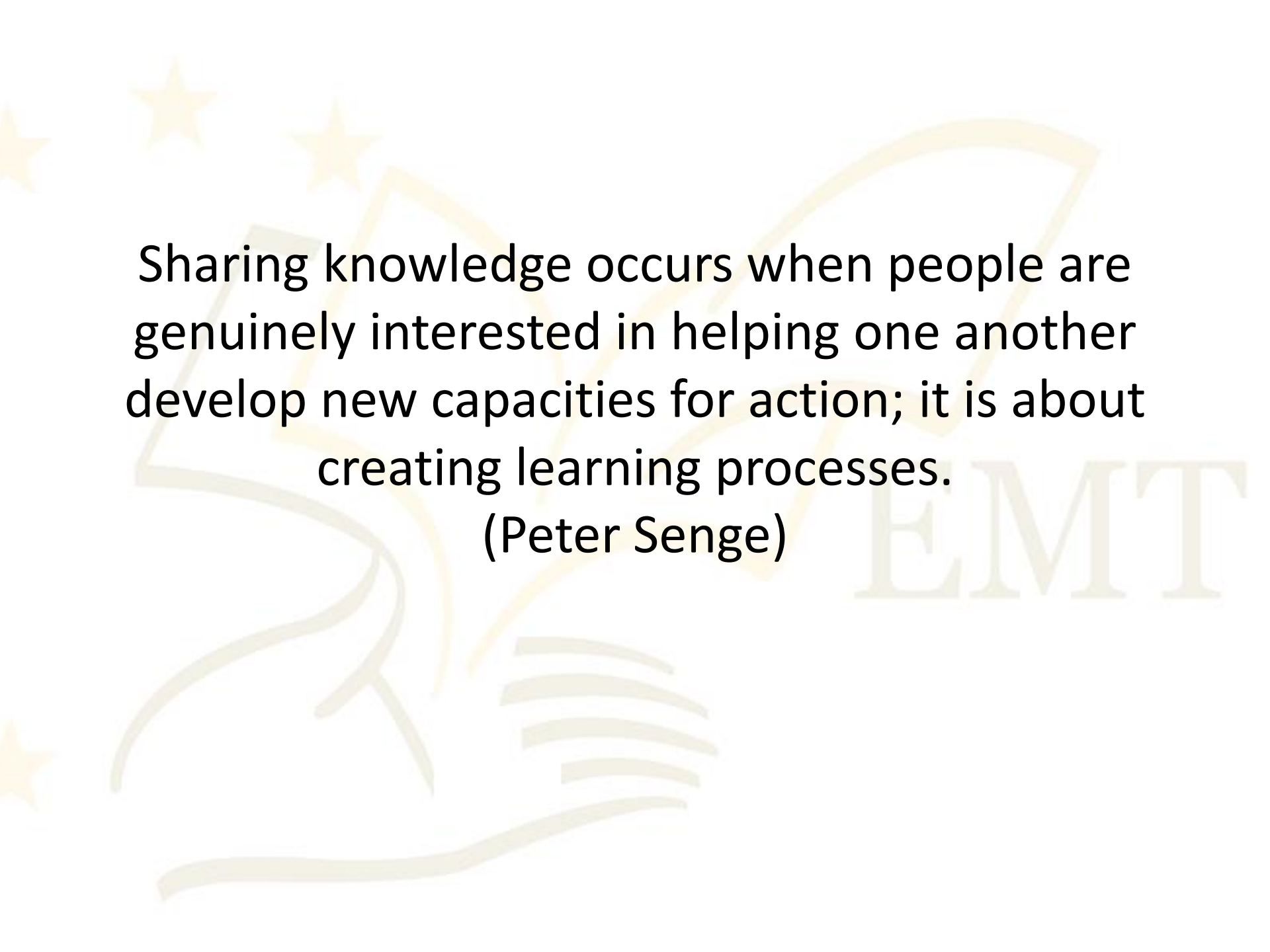




INTEAM

**INTERPRETING AND TRANSLATION
TEACHING METHODS DATABASE**

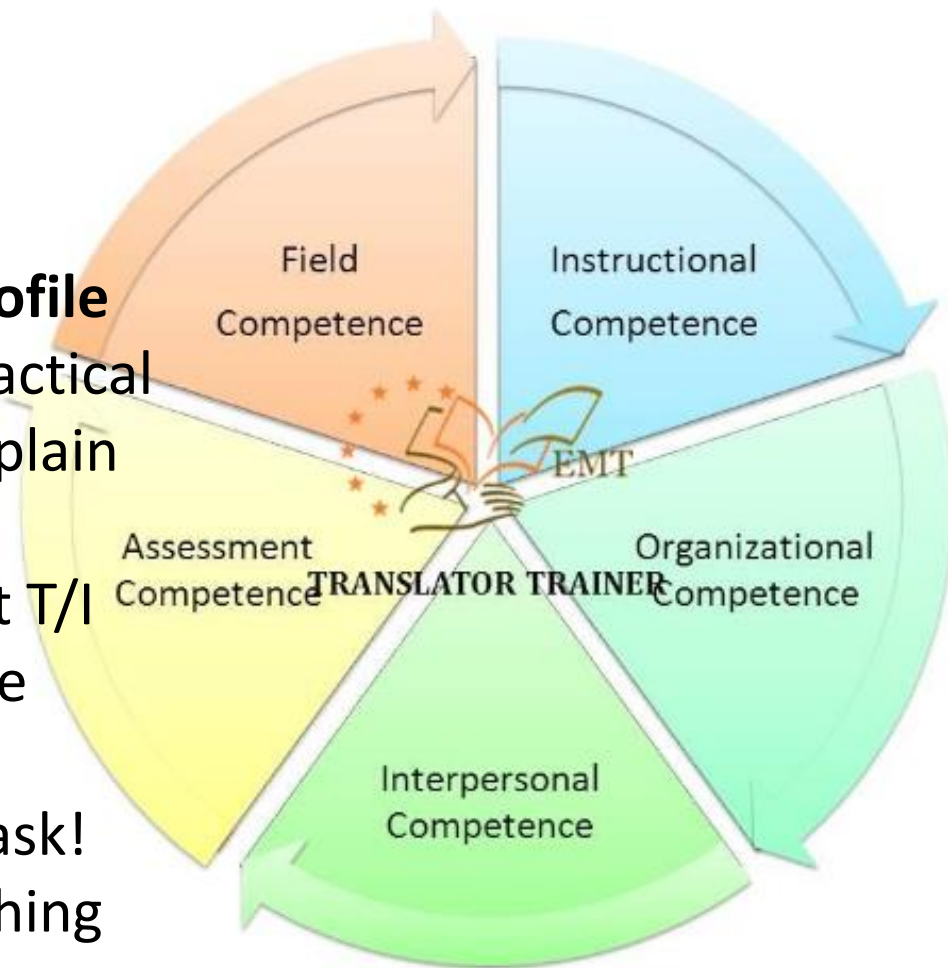
The background features a light yellow color with several five-pointed stars of varying sizes. A large, faint, stylized figure of a person with arms raised is visible behind the text. The figure appears to be in a dynamic pose, possibly representing a dancer or a person in motion. The overall aesthetic is clean and modern.

Sharing knowledge occurs when people are genuinely interested in helping one another develop new capacities for action; it is about creating learning processes.

(Peter Senge)

0. Background

- The **EMT Translator Trainer Profile** includes an extensive list of practical competences BUT does not explain how they are to be acquired
- In addition, **universities** expect T/I teachers to do research, handle administrative duties etc.
>> a daunting if not impossible task!
- The Finnish Database for Teaching Methods in Translation and Interpreting was created to help teachers with this task



1. History: The Finnish Database



Created and last modified by Minna Ruokonen on May 26, 2015

Objectives

- Reviewing and discussing translation assignments in a fun and stimulating manner
- Identifying different kinds of translation solutions
- Learning from each other as a group
- Learning to justify one's translation solutions
- Developing information retrieval skills

Description

1. The teacher will compile the translations submitted by students before meeting in class as questions. Each question will be followed by three possible answers (answers A, B and C; of course, be correct).
2. Students will form teams and name them. Teams are provided with pieces of paper which contain the same letters as the answers (in this case A, B and C).
3. The questions will be shown to the students so that they can discuss the alternatives and decide on their answers as a group.
4. After students are given sufficient time to think, the right answers will be discussed and the teacher will go through the questions one by one while the team members show their answer written on the piece of paper. After checking the answers, the quiz will be reviewed together in detail: the correct answers and their justifications. The rest of the answers will be discussed as well. During this activity, it is worth discussing information retrieval: where to look for information and how to find it. Usually, there is at least one student in the group who knows about this. The teacher will write down the score for each team, announce the winning team at the end of the quiz and thank all teams for doing a great job. :)

Founders: Anne Rautiainen, Minna Ruokonen, Päivi Kuusi

Suitable for:

Suitable for everyone

Variations

If there are only a few participants, the quiz can be done so that each student participates individually. Nevertheless, the answers are discussed and justifications are given as a group.

Please share your experience with us if you have tried this kind of quiz.



Finnish Database in a Nutshell

- The Finnish Database for Teaching Methods in Translation and Interpreting (est. 2014)
- Located at the Wiki site of the University of Eastern Finland
- Accessible to all Finnish T/I teachers
- **60+ members** ~ half of full-time teaching staff
- **70+ descriptions** in Finnish of different methods and materials that can be used in class (17 translated into English)



UNIVERSITY OF
EASTERN FINLAND

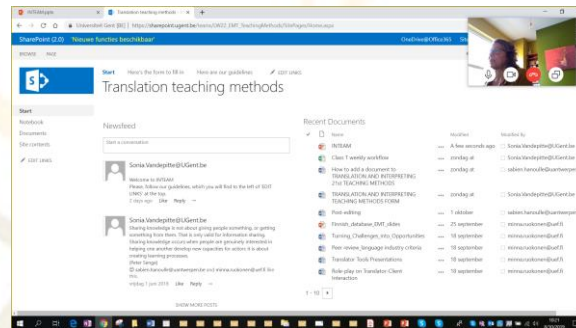
2. Aims for INTEAM

- Provide better labour market integration and mobility for our students in all of Europe
- Inspire colleagues with innovative teaching methods
- Disseminate good practices
- Reach out to other universities:
 - open to non-EMT universities
 - open to non-EU languages
 - attract associated members coming from non-European countries
- EMT universities take more ownership of the network, cultivating its activities
- Strengthen the network's internal cohesion
- Provide European added value in a cross-border project



3. The database – a demo

https://sharepoint.ugent.be/teams/LW22_EM_T_TeachingMethods/SitePages/Home.aspx



4 INTEAM-principles

- maintain access by means of contribution
per year: one contribution --> (virtual) workshops?
- focus on tools, technology, service, partnerships with the industry
or an original teaching method
- strengthen the 'knowledge triangle' linking education, research and innovation
incl. training of bachelor and master dissertation writing within the domain

5 Practical

- Contact sonia.vandepitte@ugent.be for access to the Sharepoint folder

Subject line: *Access to INTEAM – eom*

- Register when you receive the invitation
- Within a month add your own document – follow "How to" guidelines and use the template form

Contact:

Minna.Ruokonen@uef.fi

Sabien.Hanoulle@uantwerpen.be

Sonia.Vandepitte@ugent.be

Paivi.Kuusi@helsinki.fi




Thank you for your input

Our present titles

 Post-editing


 Finnish_database_EMT_slides


 Turning_Challenges_into_Opportunities


 Peer review_language industry criteria


 Translator Tools Presentations


 Role-play on Translator-Client Interaction


 BA_MA thesis_roadmap

 BA thesis tasks 08_Critical summary of a previous study


 BA thesis tasks 07_Assessing reliability and validity


 BA thesis tasks 06_Definitions_compare and contrast


 BA thesis tasks 05_Preliminary research plan


 BA thesis tasks 04_Finding previous research


 MA dissertation Timing

 BA thesis tasks 03_Brainstorming about research methods


 BA thesis tasks 02_Brainstorming about preliminary topics and discussion


 BA thesis tasks 00_Overview


 BA thesis tasks 01_Brainstorming_mapping topics of (dis)interest

 Self-Reflection on Conceptions of Translation

 BA_MA Thesis on terminology


 Class T weekly workflow

 BA paper A literature study

 Audiovisual translation_accessible filmmaking

 Transcreation sustainability engagement

 Finnish Database_examples

 Translating a novelist's debut into English